

## ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ: ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ НЕИЗУЧЕННОГО ЯЗЫКА (*laitär* — *lū*)<sup>1</sup>

А. Е. МАНЬКОВ

**Аннотация:** В данной работе мы продолжаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское, который является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта не описано в лингвистической литературе, в связи с чем единственный источник фактического материала, приведенного в работе, — устные интервью с носителями, записанные автором в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг. Общая цель работы — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью, и таким образом попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц, включающие в себя все фонетические и морфологические варианты, названные в интервью.

**Ключевые слова:** документирование языка, полевая лингвистика, неизученный язык, скандинавские языки, шведские диалекты, шведские диалекты Эстонии, Старошведское, диалектный словарь.

В ходе работы над словарем и базой данных была несколько изменена морфологическая характеристика глаголов. Если ранее типы презенса второго и третьего спряжений выделялись в зависимости от соотношения инфинитива и формы

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено в 2019 году в рамках проекта «Диалект села Старошведское: изучение лексики и составление словаря» при финансовой поддержке Фонда развития ПСТГУ. Выражаю глубокую благодарность директору Российско-шведского центра РГГУ Т. А. Тоштендаль-Сальчевой, без чьего содействия данное исследование было бы невозможно.

Сведения о системе записи, разработанной нами для диалекта, принципы публикации, список условных обозначений и сокращений приведены в первом выпуске словаря: Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (*a* — *brist-bäin*) // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2014. № 3 (38). С. 91–130.

презенса ед. числа<sup>2</sup>, то теперь мы даем классификацию только по ед. числу презенса, а именно по алломорфам окончания этой формы. Таким образом, морфологическая характеристика глаголов первого спряжения состоит из двух цифр, например *I.2*, где *I* — тип спряжения (морфологический тип), *2* — морфонологический тип. Характеристика глаголов 2-го и 3-го спряжений состоит из трёх цифр, например *II.1.2*, где первая арабская цифра — тип презенса, вторая — тип претерита (если эти формы известны). Что касается медиопассивных глаголов, то они имеют особую парадигму во всех трех спряжениях<sup>3</sup>, поэтому обозначаются иначе: например, «гл. *I медиопасс.*» Мы не видим практического смысла в детализации их характеристики, т.к. в первом спряжении они изменяются по единой модели, а медиопассивные глаголы 2-го и 3-го спряжений имеют слишком много индивидуальных особенностей, чтобы распределять их по типам.

Таблицы словоизменения глаголов:

Таблица 1

**Морфонологические типы глаголов 1-го спряжения.**

Тип	Инфинитив, презентс мн. ч., императив ед. ч.	Презентс ед. ч.	Императив мн. ч.	Претерит, супин
1	<i>boka</i> 'печь'	<i>bokar</i>	<i>bokae</i>	<i>boka</i>
2	<i>vänt</i> 'ждать' <i>kļistār</i> 'белить'	<i>vāntar</i> <i>kļīstrar</i>	<i>vānte</i> <i>kļīst(ä)re</i>	<i>vānta</i> <i>kļīstra</i>
3	<i>inke se</i> 'стонать' <i>skinde se</i> 'торопиться' <i>bire</i> 'начинать'	<i>inkja-še</i> <i>skinda-še</i> <i>birjar, также bire</i>	<i>inke jār (ānt)</i> <i>skinde jār (ānt)</i> <i>bire</i>	<i>inkja se</i> <i>skinda se</i> <i>birja</i>

Таблица 2

**Морфонологические типы глаголов презенса 2-го спряжения**

Тип и окончания презенса ед. ч.	Инфинитив, презентс мн. ч.	Презентс ед. ч.	Императив	
			ед.	мн.
1: <i>-ār</i>	<i>kēp</i> 'покупать'	<i>kēpār</i>	<i>kēp</i>	<i>kēpe</i>
	<i>glēm</i> 'забывать'	<i>glēmār</i>	<i>glēm</i>	<i>glēme</i>
	<i>leva / liva</i> 'жить'	<i>levār / livār</i>	<i>lēv</i>	<i>leve</i>
	<i>trū</i> 'верить'	<i>trūār</i>	<i>trū</i>	<i>trūe</i>
	<i>sāi</i> 'говорить'	<i>sāiār</i>	<i>sāi</i>	<i>sāie</i>
	<i>sēke</i> 'искать'	<i>sēkār</i>	<i>sēk</i>	<i>sēke</i>

<sup>2</sup> Маньков А. Е. Словоизменение глаголов в диалекте села Старошведское // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2012. № 2 (28). С. 13.

<sup>3</sup> См. там же, с. 10, 18, 22.

Тип и окончания презенса ед. ч.	Инфинитив, презенса. мн. ч.	Презенс ед. ч.	Императив	
			ед.	мн.
	<i>säte</i> ‘сажать’	<i>sätär</i>	<i>sätt</i>	<i>säte</i>
	<i>kräve</i> ‘требовать’ (през. мн. также <i>kräva</i> )	<i>krävär</i>	<i>kräv</i>	<i>kräve</i>
2: <i>-där</i>	<i>häll</i> ‘лить’	<i>hälldär</i>	<i>häll</i>	<i>hälle</i>
	<i>bränn</i> ‘жечь’	<i>brändär</i>	<i>bränn</i>	<i>bränne</i>
	<i>lön</i> ‘занимать’	<i>löndär</i>	<i>lön</i>	<i>löne</i>
3: нулевое окончание	<i>hēr</i> ‘слышать’	<i>hēr</i>	<i>hēr</i>	<i>hēre</i>
	<i>gära</i> ‘делать’	<i>gār</i>	<i>gār</i>	<i>gäre</i>
	<i>sjöle</i> ‘продавать’	<i>sjöl̥</i>	<i>sjöl̥</i>	<i>sjöle</i>
	<i>äre</i> ‘пахать’	<i>är</i>	<i>är</i>	<i>äre</i>
4: нерегулярный презенс	<i>hōa</i> ‘иметь’	<i>hār</i>	—	

Таблица 3

Морфологические типы претерита и супина глаголов 2-го спряжения

Тип и окончания претерита / супина	Инфинитив	Претерит, супин
1: <i>-t</i>	<i>blēs</i> ‘дуть’	<i>blēst</i>
	<i>lön</i> ‘занимать’	<i>lönt</i>
	<i>still</i> ‘кормить’	<i>stillt</i>
	<i>bläit</i> ‘замачивать’	<i>bläitt</i>
	<i>höld</i> ‘держать’	<i>hölt</i>
	<i>sēke</i> ‘искать’	<i>sēft</i>
	<i>kēp</i> ‘покупать’	<i>kēft</i>
2: <i>-d</i>	<i>drēm</i> ‘видеть во сне’	<i>drēmd</i>
	<i>rū</i> ‘грести’	<i>rūd</i>
	<i>kļämm</i> ‘давить’	<i>kļāmd</i>
	<i>bränn</i> ‘жечь’	<i>bränd</i>
	<i>leva / liva</i> ‘жить’	<i>lēvd</i>

Тип и окончания претерита / супина	Инфинитив	Претерит, супин
	<i>hēje</i> ‘висеть; вешать’	<i>hēmd</i>
	<i>riŋje</i> ‘окружать’	<i>rēmd</i>
	<i>bigge</i> ‘строить’	<i>bēvd</i>
3: - <i>d</i>	<i>hēr</i> ‘слышать’	<i>hēḑ</i>
	<i>sjöle</i> ‘продавать’	<i>sjōḑ</i>
	<i>svölge</i> ‘глотать’	<i>svōḑ</i>
4: - <i>dd</i>	<i>sträi</i> ‘расстилать’	<i>sträidd</i>
	<i>kļē (pō)</i> ‘надевать; одевать’	<i>pō-kļedd / pō-kļēd</i>
5: нулевое окончание	<i>hitt</i> ‘находить’	<i>hitt</i>
6: нерегулярный претерит и супин	<i>gära</i> ‘желать’	<i>gjūḑ</i>
	<i>hōa</i> ‘иметь’	<i>hāv, супин hāve</i>
	<i>säi</i> ‘говорить’	<i>sā, супин sōa</i>

Таблица 4

Морфологические типы глаголов презенса 3-го спряжения

Тип и окончания презенса ед. ч.	Инфинитив, презенс. мн. ч.	Презенс ед. ч.	Императив	
			ед.	мн.
1: - <i>är</i>	<i>bind</i> ‘вязать’	<i>bindär</i>	<i>bind</i>	<i>binde</i>
	<i>kuma</i> ‘приходить’	<i>kumär</i>	<i>kum / kumm</i>	<i>kume</i>
	<i>vri</i> ‘крутить’	<i>vriär</i>	<i>vri</i>	<i>vrije</i>
2: - <i>r</i>	<i>gō</i> ‘идти’	<i>gōr</i>	<i>gō</i>	<i>gōje</i>
	<i>lē</i> ‘смеяться’	<i>lēr</i>	<i>lē</i>	<i>lēje</i>
	<i>bāa</i> ‘просить’	<i>bār</i>	<i>bā</i>	<i>bāje</i>
3: - <i>där</i>	<i>fall</i> ‘падать’	<i>falldär</i>	<i>fall</i>	<i>falle</i>
	<i>brinn</i> ‘гореть’	<i>brindär</i>	—	
4: нулевое окончание	<i>stjöla</i> ‘красть’	<i>stjāl</i>	<i>stjöl</i>	<i>stjöle</i>
	<i>skära</i> ‘резать’	<i>skär</i>	<i>skär</i>	<i>skäre</i>

Что касается традиционно выделяемых семи типов претерита и супина глаголов 3-го спряжения (сильные глаголы), то этот список публиковался нами ранее<sup>4</sup>. 8-й тип претерита и супина 3-го спряжения — неправильные глаголы, исторически являющиеся сильными или претерито-презентными.

## L

**laitär** гл. I.2 (нефект с hōa) сепарировать молоко<sup>5</sup>: Ja kann laitär<sub>инф.</sub> mölke fron küda, so hār ja grädd Можно сепарировать коровье молоко, будут сливки; Fron han gräddn, som ve hāv laitra<sub>суп.(плюсквамперф.)</sub> kēn ve sānn smēr Из тех сливок, которые мы отсепарировали, мы бьем потом масло; Sānn hāldär ja frist mölk, änt laitrat<sub>прич. II; ср.</sub> (tār kann-de 'ō tōa laitrat mölk), o sānn sätär ja 'upp-e de kük Потом я наливаю свежего молока, не сепарированного (также можешь взять сепарированное молоко) и ставлю вариться.

Инфинитив	Презенс		Претерит, супин	Причастие II
	Ед.	Мн.		
laitär	laitrar	laitär	laitra	laitrat ср.

**lamm** сущ. п. I ягнёнок. Ср. lōmb.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	lamm	lamme	lammär // lammar	lammana

**lamp** сущ. f. II.2 лампа ◊ gass-lamp.

**land** сущ. п. I (только ед. ч.) 1) степь (поля за пределами села): po lande<sub>опр.ед.</sub> в степи; ot lande<sub>опр.ед.</sub> в степь; kēr ot lande<sub>опр.ед.</sub> ехать в степь; 2) земля; поле: Tär e Коми, so hakka ve 'üt tom stubba, hakka 'ō rētäre riṅṅen 'umm o släit-dom, som ve gjūḍ land<sub>неопр.ед.</sub> ot oss de säte katüflar Там, в Коми, мы выкорчёвывали пни, обрубали также корни кругом и вытягивали их, когда готовили себе поле сажать картошку; 3) страна: Gässe flöü 'boṭṭ räi ot varm lande<sub>опр.ед.</sub> МП Гуси уже улетели в тёплую страну.

**land-bita** сущ. т. III.1 участок земли: Han land-bitan<sub>опр.ед.</sub> jär sundä-ḍäila tjōl trī stikkär, kvär hār sitt stikke jūḍ Тот участок поделён на три части, у каждого свой кусок земли.

**land-stikke** [-nt-] сущ. п. 2 участок земли: Lukken kann kannske bīt. Po land-stikke<sub>неопр.ед. или опр.ед.</sub> tār konn-där jär gräss, tār kann där skēas slüft Паук, наверно, может укусить. В поле, там, где трава, такое может случиться.

<sup>1</sup>**lapp** сущ. т. I.1 лоскут; латка ◊ drikkōl-lapp, notskins-lapp, vask-lapp.

<sup>4</sup> Там же, с. 20 и сл.

<sup>5</sup> Согласно АЛ, более обычный глагол — släpp 'girm.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	lapp	lappen	lappar	lappana

<sup>2</sup>**lapp** *гл. I.2* латать

lapp 'fast залатать: Um ja tarvar lapp<sub>инф.</sub> 'fast po goļve äit hōļ, so spikkar ja 'fast-e mä bļākk Если мне надо залатать дыру в полу, я забиваю её жостью.

<sup>3</sup>**lapp** *сущ. f. II.2* лапа

**larm** *гл. I.2* шуметь: Hēr jār iņa rū, än ja a kunt kvīlas, to mä dännana flomdom, to toļā häldār skrī, larm<sub>през.мн.</sub> opó... jaxt hōlg Тут нет покоя, чтобы я могла отдохнуть, когда стучат дверьми, когда разговаривают или кричат, шумят сильно.

**lassas** *гл. I медиопасс.* быть похожим: Ätt ko lassas<sub>през.ед.</sub> -e? ЛУ На что это похоже?; Ja slāftas mäiār ätt papa, jār lōņ-jezičtat [-ç-], a min sistār, hon lassas<sub>през.ед.</sub> ätt mama, runnt-jezičtat Я больше похожа на папу, с продолговатым лицом, а моя сестра, она похожа на маму, круглолицая; Hon lassas, än-on jār som haļv-kļappa Она похожа на дурочку.

**last** *гл. I.2 (неperfekt с hōā)* грузить. *Глагол встретился только как фразовый:*

last 'pō грузить; погрузить: Tēr kunt-de-do änt kēr 'titt unde li de last<sub>инф.</sub> 'pō-e o hänt 'häim-e Туда нельзя было подъехать вниз к берегу, чтобы погрузить это (*ветки*) и отвезти домой; Fār kēḑ traktoņ o bļai vār kvār grinde stōande, konn-dār var smōļ, so lasta<sub>през.</sub> -dom 'pō-e o kēḑ 'ūt-e Раньше ездил трактор и останавливался у каждых ворот, где был мусор, его грузили и вывозили.

last 'tjānd разгружать (*передавая друг другу*): Tom lasta<sub>през.</sub> 'tjānd tikļa Они выгружали кирпич.

last 'ūt выгружать: Ko, tom hōā rāi allt 'ūt-lasta<sub>суп.(неperf.)</sub>? Что, они уже всё выгрузили?

**lāgār** *сущ. n. I* лагерь; концентрационный лагерь: To ve vār e Tiskland üte lāgäre<sub>опр.ед.</sub>, tom gāv brē ot oss, o ve oḑ änt 'upp-e allt, o so torrka ve skorpar Когда мы были в Германии в лагере, нам давали хлеб, и мы не всё съедали, поэтому мы сушили его.

**lāmft** *нар. (сравн. lāņjäre [-ŋ(:)-])* далеко: lāmft fron me далеко от меня; fron lāmft издалека; Tom leva lāmft ('boṭṭ fron me) Они живут далеко (от меня); Ja kann änt gō mäiār so lāmft Я не пойду так далеко; Ända titúpp vār kirkja jār lite mässla, jār táföre lāmft de gō До церкви — это прилично, всё равно идти далеко; He glimpar lāmft, äildn sīns fron lāmft Оно светит вдали, огонь виден издалека. *См. lāņjäre.*

**lāņs** {lāņs me/mā; lāņs vār} *предл.* вдоль; по: Fār vā-dār alastāll stāin-mūrar, lāņs me häila bīn Раньше были везде каменные заборы, по всему селу; Ve trampa stīg lāņs mā brantan Мы протоптали тропинку вдоль обрыва; Stīgen gōr lāņs vār bārge Тропинка идёт вдоль берега.

**lās** *сущ. f. II.2* скамья в доме<sup>6</sup>: Äin lās<sub>неопр.ед.</sub> jār mä äin brāa bara gjūḑ oā-pō se, hon kan vara lōņ, äin lōņ-lās häitār-on Скамейка делается из одной доски сверху,

<sup>6</sup> Эстонское заимствование. См.: Lagman H. Svensk-estnisk språkkontakt. Stockholm, 1971. S. 71; Tiberg N. Estlandssvenska språkdrag. Lund, 1962. S. 33.

она может быть длинной, тогда она называется “lōŋ-lās”; He som jär bänken, he jär me bräär bakapo gjüđ, än-de kann släpp riggen titt 'müt. O he som jär üta he, he kallas läsa<sub>опр.ед.</sub>, gräd äin brää То, что называется “bänken”, то с досками сзади, чтобы можно было прислонить туда спину. А то, что без этого, называется “läsa”, просто одна доска.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	läs	läsa	läsar	läsana

**lätär** *прул. I (ср. р. lät)* ленивый: Han arbetar änt hōle mike, han var lätär de arbet Он работает не очень много, он ленился работать; Han idest änt de gära-e, var lätär Он не хотел это делать, ему было лень; Ja var lät<sub>жен.</sub> de gō länjäre Мне было лень идти далеко; Tom ias änt de gära-e, jära so lätär<sub>мн.неатр.</sub> Они ленятся делать это, такие ленивые.

**leva** [-е-] / **liva** *гл. II.1.2 (перфект с hōa)* жить: Ter jär äin käliŋ, Anna häitär-on, hon lēvär<sub>през.ед.</sub> 'än Есть женщина, её зовут Анна, она еще жива; Levär<sub>през.ед.</sub> -en 'än? — Näi, han levär<sub>през.ед.</sub> änt mäiär Он ещё жив? — Нет, он уже умер; Ja levär<sub>през.ед.</sub> hēr räi lōŋjäŋiär Я живу тут уже долго; Ja levär<sub>през.ед.</sub> hēr häila min liffs-tin Я живу тут всю мою жизнь; Ko mike levä-đe<sub>през.ед.</sub> räi hēr? Сколько ты тут уже живёшь?; Hänaş sonn lēvd<sub>прет.</sub> änt 'vär-on, a komm de hōlp-on Ее сын не жил у неё, а приходил помогать ей; Ja a häve lēvd<sub>суп.(прет.кон.)</sub> hēr um ja a häve päjar häve Я бы жил тут, если бы у меня были деньги.

leva de änd доживать

leva 'ive пережить: Ve fi gära 'girm kriē, fi leva<sub>инф.</sub> 'ive Нам пришлось пройти через войну, пришлось пережить.

leva 'upp ожить: Foŋke stū üte bue, o so slū bliktst 'inn ot bue o slū äin käliŋ 'xjöŋ. So gräva-dom 'innon ot jüđe, o so lēvd<sub>прет.</sub> -on 'upp Люди стояли в магазине, и в магазин ударила молния, и убила одну женщину. Ее закопали в землю, и она ожила.

Инфинитив	Презенс		Претерит, супин	Имп.	
	ед.	мн.		ед.	мн.
leva АЛ ЛУ; liva МП	levär ['lɛvɛr] АЛ ЛУ; livär ['lɪvɛr] МП; lēvär ['le:vɛr] ЛУ	leva АЛ; liva МП	lēvd [le:vɔd] АЛ МП ЛУ	lev [lɛv] АЛ; lēv [le:v] МП	leve ['lɛvɛ] АЛ МП

**levand** *сущ. п. I (только ед. ч.)* жизнь: Ve häv svotŋ levand<sub>неопр.ед.</sub> У нас была тяжёлая жизнь; Ve fi li mike üte voŋŋ levand ЛУ Нам пришлось много пострадать в жизни; Ve häv änt iŋa bra levand, fi gära 'girm kriē, som-dom kridest, fi leva 'ive У нас не было хорошей жизни, пришлось пройти через войну, которую они вели, пришлось пережить; Lēvande<sub>опр.ед.</sub> var svotŋ, de leva ive allt, fi leva mike

'ive Жизнь была трудная, пережить все, пришлось много пережить; Sumöl goŋŋ sō ja tfo-trī tīmar e dīgen, hēr to ve komm debāks fron Sāvār. Sattest 'nēr de skōla katūflar, to kunt ja sunn 'ō 'vār-e, vā-ṭom katūfla. To-de hār allt üte gōdŋ: tēr tarva-ḍe hakk, tēr tarva-ḍe still. Injen vār änt de hölp-de, han tarva änt inatij änt, mann. Han skōna sin häils. Slüft levand<sub>неопр.ед.</sub> vār-e Иногда я спала два-три часа в сутки, здесь, когда мы приехали с Севера. Садилась чистить картошку, могла уснуть при нее, при той картошке. Когда у тебя хозяйство: там надо прополоть, там надо покормить. Никого не было помочь тебе, ему ничего не надо было, мужу. Он заботился о своём здоровье. Такая была жизнь.

**levandestär** *прич.* I живой: Knuppa, tom byre räi sprijŋ ipetar, sošän ve siär, än trā jär levandest<sub>ср.</sub> än-e änt gī färlōra fron frostp Почки начинают уже раскрываться, так что мы видим, что дерево живое, что оно не пропало из-за мороза; Fiska jära levandestar<sub>мн. неатр.</sub> Рыбы живые; Fiska jära 'än levandestar<sub>мн. неатр.</sub>, tom kast se 'än ЛУ Рыба ещё живая, ещё дёргается; Ja kēft änt inja lēvandest<sub>мн. атр.</sub> fisk Я не купала живую рыбу.

**lē** [-e:] *сущ. м. III.2 // м. III.1 // н. 1 // м. I.1* сустав<sup>7</sup>: He knokar üte lēana<sub>опр. мн.</sub> Суставы хрустят. ◊ fiŋŋjäš-lē.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	lē // lēa	-lēan // lēe	lēar	lēena // lēana
МП	lē	lēen		lēa

**lē** [-e:] *гл. III.1.6 (неperfekt с hōa)* смеяться: Komföre lēa-ḍe<sub>през.ед.</sub>? Чего ты смеёшься?; Non lēär<sub>през.ед.</sub> ive me {ive-en ['ivejɛŋ]} Она смеётся надо мной {над ним}; Ja änt a hāve lūe<sub>суп.(прет.кон.)</sub> um-e änt a vare lölet ЛУ МП Я бы не смеялась, если бы не было смешно.

<sup>7</sup> Формами типа м. III.2 являются *lē*, *-lēan*, *lēar*, *lēana*, однако, строго говоря, к этому типу недвусмысленно относится лишь форма *-lēan*, встретившаяся только в сложном слове *fiŋŋjäš-lēan* (опред. форма ед. ч.) 'сустав пальца'; формы *lē*, *lēar*, *lēana* можно также отнести к типу м. I.1. Формой типа м. III.1 является неопр. ед. ч. *lēa*. Формами среднего рода являются опред. ед. ч. *lēe* и опред. ед. ч. *lēena*. Колебание между мужским и средним родом у этого существительного является древним: ср. др.-шв. *liþer* м. и *lidh* н. 'член тела'. В современном стандартном шведском произошла лексическая дифференциация форм общего и среднего рода: *led*, *-en*, *-er* 'сустав' vs. *led*, *-et*, = 'составная часть', *sammansättningsled* 'компонент сложного слова' (хотя для второго слова Svenska Akademiens ordlista даёт альтернативные формы *leden*, *leder*, что устраняет дифференциацию). Похожая дифференциация имеется и в фарерском языке: *liður* м. 'сустав' и *lið* н. 'поколение'. В интервью с МП это существительное относится к типу м. I.1 без какого-либо морфологического варьирования. См. также об этом слове: Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт описания морфологии неизученного языка. Имя существительное (тип м. 3) // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 2016. № 2. С. 130.



Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	ед.	мн.			ед.	мн.
lē	lēär ['le:( <sup>e</sup> )r]	lē	lū	lūe	lē	lēe ['le:je]

**lēn** *сущ. n. I* плата; пенсия: Ve fōr fjād-däiln fron voṭṭ lēn Мы получаем четвёртую часть пенсии.

**lēn** [-e:'] *гл. II.2.1 (нефект с vara)* таять: Snjüen byrja räi 'lēn<sub>инф.</sub> Снег уже начал таять; Snjüen räi a vare lēnt<sub>суп.(през.кон.)</sub> {räi a vare o-smulte}, umm-e a vare varmare *МП* Снег бы уже растаял, если бы было теплее

lēn 'upp растаять (*о снеге*): Snjüen lēndär<sub>през.ед.(буд.)</sub> snāt 'upp Снег скоро растает; Snjüen lēnt<sub>прет.</sub> räi 'upp *ЛУ МП* Снег уже растаял; Īsn lēnt<sub>прет.</sub> räi 'upp *ЛУ* Лёд уже растаял; Snjüen jär änt-än upp-lēntär<sub>прич. II; муж.</sub> Снег ещё не растаял; Snjüen räi a vare upp-lēntär<sub>прич. II; муж.</sub> umm-e a vare varmare. Um däen kann-e vara varmt, a um nōte kann där vara frost Снег бы уже растаял, если бы было теплее. Днём может быть тепло, а на ночь морозит.

Инфинитив	Презенс		Претерит, супин	Причастие II
	ед.	мн.		
lēn	lēndär	lēn	lēnt	-lēntär

**lēnas** *гл. II медиопасс.* 'sundär растаять (*о льде; нефект с vara*): Īsn jär räi sundär-lēndest<sub>суп.(перф.)</sub> Лёд уже растаял.

**lēs** *гл. II.1.1. Глагол встретился только как фразовый:*

lēs 'fast запирать: To ja gōr 'boṭṭ, so fōr lēs<sub>инф.</sub> dänna 'fast, än Maria änt krokar 'inn, hon kann 'än tōa nōat Когда я ухожу, я запираю дверь, чтобы Мария не залезла, она может ещё взять что-то; Ja lēst<sub>прет.</sub> 'fast dänna Я замкнула дверь. ◊ fast-lēstär.

lēs 'ipet отмыкать: Ja kann änt lēs<sub>инф.</sub> dänna 'ipet. Likōṇ passas änt Я не могу отомкнуть дверь. Ключ не подходит.

Инфинитив	Презенс		Претерит
	ед.	мн.	
lēs	lēsär	lēs	lēst

**lētär** *прил. I (ср. p. lett [-e-], сравн. lētare, превосх. lēstast) 1)* лёгкий: Hon vār lēt<sub>жен.</sub> o varmt<sup>8</sup>, hon täkkja Оно было лёгкое и тёплое, то одеяло; Mä främände jär-e lētare<sub>сравн.</sub> de leva, som mä sīn äia С чужими легче жить, чем со своими;

<sup>8</sup> Средний род прилагательного *varmt* вместо женского вызван, вероятно, ассоциацией с предшествующей формой *lēt*.

2) дешёвый: Ko mike kvüst täss paperósana? Ko mike kvüst tom ale lētast<sub>превос.</sub>?  
Сколько стоят эти папиросы? Сколько стоят самые дешёвые?

**liffs-tiär** *сущ. т. II.1 (мн. ч.)*, **liffs-tin** (*опред. ед. ч.*) жизнь: Ja arbeta min häila liffs-tiär mike Я всю мою жизнь много работала; Ja arbeta häila liffs-tin mike *МП* Я работала много всю жизнь; Ja här hēr arbeta min häila liffs-tiär {liffs-tin} Я тут проработала всю свою жизнь; Hon gitsar än-on jär frisk häila liffs-tin Она думает, что будет здоровая всю жизнь.

**ligge** *гл. III.1.5 (нефект с hōa и с vara)* лежать: Tö här änt lō de ligge<sub>инф.</sub> so mike Тебе нельзя так много лежать; Klēna ligge<sub>през.мн.</sub> räi lōṇaṭiär Бельё уже пролежало долго; Ligg<sub>имп.ед.</sub> änt so mike, a gō mäiäre 'umm, so kändä-ḍe de bätrare Не лежи так много, а прохаживайся больше, тогда ты будешь лучше себя чувствовать; Um-de änt a lēa<sub>суп.(през.кон.)</sub> mäseáitt, so-de a känd-de bätrare Если бы ты не лежала всё время, ты бы чувствовала себя лучше; Um-de egór änt a häve lēa<sub>суп.(прет.кон.)</sub> häila dāen, so-e nō a vare bätrare ot-de Если бы ты вчера не лежала целый день, сейчас тебе было бы лучше; Umm-de änt egór a vare lēa<sub>суп.(прет.кон.)</sub> so-de a vare bätrare edā *МП* Если бы ты вчера не лежала, тебе было бы лучше сегодня; Ja kann änt läta-e blī liggjande<sub>прич.I</sub> üte fāte, före he än-e löüpär 'ō o blīär fläkkjat Я не могу оставить это лежать в тазу, потому что оно линяет и появляются пятна; Soṣṣ bläi-e 'ō liggjande Оно так и осталось лежать; Ve hāv brē liggjande po grit-üen У нас лежал на плите хлеб.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	ед.	мн.			ед.	мн.
ligge	liggär	ligge	lō	lēa ['lɛ:a]	ligg	ligge

**ligge-hēn** *сущ. f. II.2* квочка: Ja lād unde ligge-hēna<sub>опр.ед.</sub> äggär, o där jār mike äggär, som jära boṭṭ-darvast; he kumär 'üt, än-dom jära flōtt-äggär. Kanske satt-on änt bra po būe, äggena darvast 'boṭṭ Я положила под квочку яйца, и там много яиц, которые испортились; выходит, что это пропавшие яйца. Наверно, она не сидела хорошо, яйца пропали.

**likk** *сущ. (род и тип склонения не установлены)* удача: Tom hāv likk<sub>неопр.ед.</sub> 'än-dom komm 'inn se ot bīn 'gist fron Брест-Литовск<sub>рус.</sub>. Том, som var tēr, tom komm häim se gist Им повезло, что они попали в село сразу из Брест-Литовска. Те, которые там были, попали в село сразу; Ve färspāl mäseáitt, hōa änt iṇa likk de vinn Мы проигрываем всё время, нет удачи, чтобы выиграть.

**liklëndär** *прил. 3* счастливый: Ja vill, än-de ska vara likle<sub>жен.</sub> Хочу, чтобы ты была счастливой.

**likäl** *сущ. т. I.3* ключ: Ja kann änt vrī 'umm likän<sub>опр.ед.</sub> Я не могу повернуть ключ; Ja tarpa 'boṭṭ likkḷa<sub>опр.мн.</sub> Я потеряла ключи.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	lik[ɛ]!	liken	liklar	likkļa // likļana
ЛУ	lik[æ]!	lik[ɛ]ŋ		

**Lillje** *сущ. (имя собств.) f.* Лиля

**lill-fiņār** *сущ. п. I* мизинец

**lill-kätt** *сущ. т. III.2 (обычно lill-kättan, опред. форма)* палисадник

**lind** *сущ. т. III.2* пояс: Lindan<sub>опр.ед.</sub> vār trāņasla, so fi ja gāva 'tjōl ūte-en än bita

Пояс был тесноват, поэтому мне надо было добавить кусочек.

**linnje** *сущ. f. II.3* линия

**littār** *сущ. т. I* литр<sup>9</sup>: Kāre, kan-dār gō 'inn de trī hundra litrar<sub>неопр.мн.</sub> ЛУ

Бочка, туда может войти до 300 литров; To-on bār hon kvika, so gāv-on tjū-trī litra<sub>опр.мн.</sub> mölk ot me umm dāen Когда она отелилась, она давала мне 23 литра молока в день; Fron küda kann-de mölk än fämm litra<sub>опр.мн.</sub> mölk mä äin goņ. A gäite jār gäite. Mäiare som haļv-āndār littār gāvār-on änt ot-dg От коровы можно надоить до пяти литров молока за один раз. А коза есть коза. Больше полутора литров она тебе не дает.

**litāš** *прил., нескл.* литровый: Gill-sīple vaskar ja 'ō o sānn läggār 'inn-dom ūte butlar häldār ūte litāš, haļv-litāš bankar Я промываю шиповник и потом кладу его в бутылки или в литровые, поллитровые банки. ◊ haļv-litāš.

**livār / lēvār** *сущ. f. II.2* печень: Fron hāšn drāā-ḡe 'ūt strūpan, skār 'sundār mōan o drāār 'tjānd he skinne, som jār e mōan, o fron livra<sub>опр.ед.</sub> gallan Из шеи вытаскиваешь глотку, разрезаешь желудок и сдираешь ту кожу, которая в желудке, и из печенки желчь.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	lēvār	lēvra	lēvrar	lēvrana
ЛУ	livār	livra	livrar	livrana

**livār-korv** *сущ. т. I.1* ливерная колбаса: Sumļar kast 'ūt-n, o sumļar kūk-en mā immātn, mā luņana o njūrana, o sānn gjūḡ ve livār-korv<sub>неопр.ед.</sub> Некоторые выбрасывают её (*свиную селезёнку*), некоторые варят с внутренностями, с лёгкими и почками, и потом делают ливерную колбасу.

**1** *гл. III.1.1 // II.1.2* терпеть: Hon kann änt lī<sub>инф.</sub>-en Она его терпеть не может; Tjōl gamōl dōar blī-dom allar dummar, än-dom änt kuna lī<sub>инф.</sub> äitta ana В старости все сходят с ума так, что не могут терпеть друг друга; Tēr, som ja lēvd, hon hāv äin dūtār. Komm-e 'ūt, som än-on jār lāt [-rɪ-], o hon lid<sub>прет.</sub>-on änt, än-on jār slik lāt. Hon kunnt site häila dāen po bānken Там, где я жила, у неё была дочь. Вышло, что она была лентяйка, и она терпеть её не могла, что она такая ленивая. Она могла сидеть целый день на скамейке; **2**) страдать: Mann drikkār,

<sup>9</sup> См. об этом слове: Mankov A. Slavonic Loanwords in the Dialect of Gammalsvenskby // Svenska landsmål och svenskt folkliv. 2018. P. 51.

a bōna lī<sub>през.мн.</sub> Муж пьёт, а дети страдают; Han fi lī<sub>инф.</sub> mike Ему пришлось много пострадать.

lī 'girm {lī 'ive} (*неperfekt c hōa*) перетерпеть: Han hār mike ive-līd<sub>суп.(перф.)</sub> {girm-līd} Он много перетерпел.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин
	ед.	мн.		
lī	liär	li	lid <i>АЛ ЛУ МП</i> ; läi <i>АЛ</i>	lid <i>ЛУ</i> ; le [le:] <i>АЛ</i>

<sup>2</sup>lī *сущ. т. III.2*, līa *т. III.1*, liär *т. II.2* коса (*инструмент*)<sup>10</sup>: Kon jär lian<sub>опр.ед.</sub>? Ja för 'än slō gräs 'hūp ot küda de gäva Где коса? Мне ещё надо накосить травы, дать корове; Gräss jä-ðär änt konn de slō, a milla büska... ve satt-dom üte rōar, a milla rōana, tēr väksär täföre gräss, to ja vatna-e. O tēr brük' ve slō gräss ot strüssana. Ve hāv än slikär lilldär liä<sub>неопр.ед.</sub>, he jär bra me-en, kan allaställ slō 'üt he grässe. Skafte jär kotṭare, o soḷe lian<sub>опр.ед.</sub> jär lilldäre. He hätttest skicok<sub>укр.</sub> Не где косить траву, а между кустов... мы сажали их рядами, а между рядами, там все равно растёт трава, когда я поливала. И там мы обычно косили траву кроликам. У нас была такая маленькая коса, с ней удобно, можно везде косить траву. Рукоять короче, и сама коса меньше. Она называлась *skicok*.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	liär ['li:ʔar]	lian	liärär // liär	liana // liare
ЛУ	li // liä		liärär	liana
МП	li	lian	liär	liana

<sup>3</sup>lī *сущ. п. 1 (только ед. ч.)* берег; линия берега: To vatne lūfta 'upp se, so komm-e allt 'titt mūt li<sub>неопр.ед.</sub> Когда вода поднималась (*при наводке*), оно все (*ветки и мусор*) прибывало к берегу; Ö-düe fiska kasta-e 'üt ot lie<sub>опр.ед.</sub> Дохлую рыбу выкидывало на берег; Sumöl ställ jär-e djüft fron lie<sub>опр.ед.</sub>, sumöl ställ jär-e grunnt В некоторых местах у берега глубоко, в некоторых мелко.

liäs ['li:(j)as] *гл. II медиопасс. (неperfekt c hōa)* слушать; слушаться: Non kann blī stōande vā-ðänna o liäs<sub>инф.</sub>, ko-dom toḷa Она может стоять у двери и подслушивать, что они говорят; Tö för liäs<sub>инф.</sub> po me Ты должен меня слушать; Tom liäs<sub>през.мн.</sub> änt po me, slik ilakatar jära-dom Они меня не слушают, такие вредные; Ja litts<sub>през.ед.</sub> po-de Я тебя слушаю; Non litts<sub>през.ед.</sub> änt po me Она меня не слушает; Ja litts<sub>през.ед.</sub> po jär, ko ne toḷa Я слушаю вас, что вы говорите; Litts<sub>имп.ед.</sub> bra! Слушай внимательно!; Littse<sub>имп.мн.</sub> bra! Слушайте внимательно!; Han lidest<sub>прет.</sub> änt po me *МП* Он меня не послушал; Ja lidest<sub>прет.</sub> hōle, än ja ska fäštó jär, ko ne toḷa Я

<sup>10</sup> См. об этом слове Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт описания морфологии неизученного языка. Имя существительное (тип т. 3). С. 130.

слушал внимательно, чтобы понять вас, что вы говорите; Um-de a līdest<sup>суп.(през.кон.)</sup> po me, täta änt a vare Если бы ты меня слушался, этого бы не было; Um-de fār a hāve pō me līdest<sup>суп.(през.кон.)</sup>, täta änt a hāve skedd [-e'd'] Если бы ты раньше меня слушал, этого бы не случилось; Han änt a hāve līdest<sup>суп.(през.кон.)</sup> po me täföre *МП* Он бы меня всё равно не послушал; Hon äiles änt a hāve po me līdest<sup>суп.(през.кон.)</sup> Она бы меня всё равно не послушала; Tō skilt a hāve 'po me līdest<sup>суп.(през.кон.)</sup> Тебе надо было меня послушать.

Инфинитив	Презенс		Претерит, супин	Императив	
	ед.	мн.		ед.	мн.
līas	litts	līas	līdest / liddest	litts / lits	littse // liase

**līs** *гл. II.1.1* светить: Mōn līsār<sup>през.ед.</sup> l̥jüst Луна светит ярко; Milla blāna līsār sūle, kann-e glīmp Солнце светит сквозь листья, проблесками; He līsār äin strōl fron dänna, hon jā-ḏo änt po klink Из-под двери идёт полоска света, она же не на защёлке.

**līs 'upp 1)** рассветать: He byrjar rāi līs<sup>инф.</sup> 'upp Уже начинает светать; **2)** проясняться: He vār mölet, a nö list<sup>през.</sup>-e 'upp Было пасмурно, а сейчас прояснилось.

**lī-skāft** *сущ. п. I* рукоять косы

**līsn** *гл. I.2 'upp 1)* светать: He byrja rāi līsn<sup>инф.</sup> 'upp, he jär {blīär} snāṭ l̥jüst Уже начало светать, скоро будет светло; He līsār<sup>през.ед.</sup> rāi 'upp Уже рассветает; **2)** проясняться: To rävne gōr fārbí o möle-kļompa drāa se ütär kvaṭāna, līsār<sup>през.ед.</sup>-e rāi 'upp, sūle byre rāi skīn Когда дождь проходит, и тучи расходятся, небо проясняется, солнце начинает светить.

**līt** *гл. II.1 // I.2* надеяться<sup>11</sup>: Ja līta<sup>през.</sup> pō än-en kumār *МП* Я надеялась, что он придёт.

Инфинитив	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
līt <i>МП</i>	lītār <i>МП</i>	līt <i>МП</i>	līta <i>МП</i>

**līte** *нар. (сравни mindäre)* мало; немного: Han arbetar līte *МП ЛУ* Он работает мало; Han hēr füṭṭ, han jär līte döüär Он плохо слышит, он немного глухой; Nō arbета-ṅ mindäre som fēr {Nō arbета-n mindäre som fār *МП*} Сейчас он работает меньше, чем раньше; Jät mindäre, tō kann-do änt mäiär kuma 'inn ot dänna! Жрать меньше надо, ты уже в дверь не влазишь!; Tēr foll-där mindäre snarjādar Там падало меньше снарядов.

allt po līte всего понемногу

<sup>11</sup> Претерит по модели второго спряжения у этого глагола не встретился в интервью; известен только претерит līta, спряжение I.2.

**litn** // **litndär** // **lilldär** // **litär** *прил., неперг. 1)* маленький: Üte sjö!va krubba vīsa-en 'fram se, än lilldär<sub>муж.</sub> lukk Он показался в самом углу, маленький паук; Ja kann änt säte mīke 'inn üte koman, han jär so litn<sub>муж.</sub> {litär} Я не могу много поместить в комнате, она такая маленькая; Ja häv tfō sparkar, än stūran o än litn<sub>муж.</sub> У меня было две пары финских саней, одни маленькие и одни большие; Ja sküffar bara 'fast-e, finstäre. Tēr jär táföre än lill<sub>жен.</sub> rist ipet Я его только прикрываю, окно. Там всё равно небольшая щель; To-en gī de tōa 'fast fisk, so tū-en äitt litet<sub>ср.</sub> sēt 'me se Когда он ходил ловить рыбу, то брал маленькую скамеечку с собой; Han hitt 'po bue me tom lill<sub>сл.</sub> skū-grīsa Она (собака) нашла гнездо с маленькими ежиками; Tär jär allhundasláss färaldär. Där jär tom kvit lill<sub>сл.</sub> tom skit po kōn äggär Есть разные бабочки. Есть маленькие белые, они откладывают яйца на капусту; 2) младший (в этом значении только mindäre): Min bō sinnär vār po isn, o so bröütest-n 'girm, han mindäre Оба моих сына были на льду, и он провалился, младший.

	Ед. ч. (сильная форма)			Мн. ч.		Сл.	Сравн.	Пре-восх.
	м.	ж.	ср.	атр.	неатр.			
АЛ	litn			не встретилось		lill // smō	mindre	minst
ЛУ	litn // lilldär // litär	lill	litet	lill // smō	lillar // smōar	lill	mindäre // lilldäre	

**liv** *суц.*; *род и тип склонения неизвестны; встретилось только в выражениях* mä liv живой; bļi mä liv выжить: Min färaldär jära än mä liv<sub>неопр.ед.</sub> Мои родители ещё живы.<sup>12</sup>

**ljüsk** *суц. f. II.2* бедро; пах

**ljüsst** *нар.* ярко: Mōn lisär ljüsst Луна светит ярко.

**ljü** [Λɥ:] *гл. III.1.2 // II.1.2 (нефект с hōa)* лгать: Non här hāt po me, sožän-on kann gits 'üt mīke de ljü<sub>инф.</sub> po me Она на меня злится, так что может выдумать и наврать много про меня; Konn-tjō! ljüä-ḑe<sub>през.ед.</sub> (ljöü<sub>прет.</sub>-de)? Зачем ты врешь (врал)?; Umm han a häve 'ō-de hölt, so han änt a häve löe<sub>суп.(прет.кон.)</sub> före-de ЛУМП Если б он тебя любил, он бы тебе не лгал; Han äiles a häve ljüd<sub>суп.(прет.кон.)</sub> kumär 'üt, än-en hölt me de äit narr Он бы всё равно наврал, выходит, что он держал меня за дурочку; Tō skilt änt a häve löe<sub>суп.(прет.кон.)</sub> Тебе не надо было врать.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин	Имп.	
	ед.	мн.			ед.	мн.
ljü	ljüär	ljü	löü / ljöü [lœ:ɯ / lœ:ɯ]	lüe ['lœ:ɥ] АЛ; löe ['lœ:ɥ] МП ЛУ; ljüd [Λɥ:d] ЛУ	ljü	ljüe

<sup>12</sup> Более обычное существительное «жизнь» — *levand*.

ʎjū / lū *сущ. f. II.2* шапка: Tēr po knaggan hēñār ljūa<sub>опр.ед.</sub>, o ja nōks änt 'upp de tōa hon На полочке висит шапка, но я не дотягиваюсь до неё.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	lū	lūa	lūar	lūaṇa

**ljūaṣk** *сущ. f. I.1* сплетница

**ljū-bānk** *сущ. т. I.5* скамейка у ворот (*где сидят и сплетничают*)

**ljūd** [ʎu:d] *сущ. f. II.2* ложь; сплетня: He jār allt äin ljūd<sub>неопр.ед.</sub> Это всё одно враньё; Tār, üte han Stads-bakkan, vā-ḍār som än goṇṇ de gō 'inn üte-e, o tom toḷa, än türke grāva 'üt-n o än-e vār so lāmft, än-e kumār 'üt ända üte stāen Bārislav. A kole vāit, umm-e var sannt hāldār ljūd<sub>неопр.ед.</sub> Там в той крепости будто бы был ход, чтобы войти внутрь, и говорили, что турки выкопали его, и он был такой длины, что выходил в самом городе Бериславе. А кто его знает, правда или враки.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	ljūd	ljūda	ljūdar	ljūdana

**ljūdar** [ʎu:dar] *сущ. т. II.2* сплетник: Ljūdar — han ljūār, han kann änt āles Сплетник, он врёт, не может иначе.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	ljūdar	ljūdan	ljūdar // ljūdarār	ljūdare

**ljūdaṣk** *сущ. f. I.1* сплетница

**ljūhāit** *сущ. f. I.1* сплетня; враньё: Hon vāit all ljūhāitār<sub>неопр.мн.</sub>, all nīhāitār fron hāila bīn Она знает все сплетни, все новости со всего села.

**ljūs** [ʎu:s] / **lūs** [ʎu:s] *сущ. п. I* свеча: tjēn 'po ljūse<sub>опр.ед.</sub> зажигать свечу; bļēs 'üt ljūse задувать свечу.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	ljūs	ljūse	ljūsār	ljūsena
ЛУ	lūs	lūse	lūsār	

**ljūs-grēndār** *прил. I* светло-зеленый: Dār jār 'ō slik makkar... tom jāra fiṇāṣ-grūar, o unde būken hā-ṇ fin fētār. Han jār soḷe ljūs-grēndār<sub>муж.</sub>, a höṣṣ-n hāits vāit ja änt Есть и такие жуки... они в палец толщиной, и под животом у него ножи. Он сам светло-зеленый, а как он называется, я не знаю.

**ljūs-fūt** *сущ. т. IV* подсвечник

**ljūs-hōratār** *прил. I* светловолосый

**ljūsār** *прил. I* светлый: He bļai rāi lūsst<sub>сп.</sub> Уже рассвело.

**loik** / **löük** / **löik** *сущ. f. II.2* сундук: Vor gamma hāv äin loik, som-on hänta fron Svärge. Hon vār mā bļäkke umm-gjūḍ. Rūtār vā-ḍār slikar um loika<sub>опр.ед.</sub> gjūḍ.

Inüte vār trā, a ütapo bläkke. Täss loika<sub>опр.ед.</sub> häv ve bara mä oss. Tiske vār hēr näst oss, a po hon ā-šīa vār risse, so sköüt-dom fron hon ā-šīa hitthēr po tiske, o gamma grāva 'nēr hon loika<sub>опр.ед.</sub>, tēr som-dār änt kumär iņa stāinar titt po han flākken, som-on vār nēr-grāva. Ve visst allar, konn loika<sub>опр.ед.</sub> jā-ñérgrāva, före gamma slāpa-do änt aláina 'üt-on fron stjüe de grav 'nēr, alla-ðehúp. Fjörete-äinande öre vār-e. Sänn, to-e bläi stilla allt, so grāva ve 'üt-on. Üte hon loika<sub>опр.ед.</sub> lād ve 'inn klēna, o hon äin loika<sub>опр.ед.</sub> tū ve bara to tiske jāga 'üt oss У нашей бабушки был сундук, который она привезла из Швеции. Он был обделан жостью. Сундук был обделан такими кубиками. Внутри было дерево, а снаружи жость. Только один этот сундук был у нас с собой. Немцы были тут у нас, а с другой стороны были русские, они стреляли с той стороны сюда по немцам, и бабушка закопала тот сундук там, где на него не могли попасть камни, на то место, где он был закопан. Мы все знали, где закопан тот сундук, потому что бабушка вытаскивала его не одна из дома, чтобы закопать, все вместе. Это было в сорок первом году. Потом, когда все утихло, мы его выкопали. В тот сундук мы сложили одежду, и только один тот сундук мы взяли с собой, когда нас выгнали немцы.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	loik / löük	loika / löüka	loikjar	loik(j)ana
ЛУ	löik / löük	loika	loikar	loikana

<sup>1</sup>loka *сущ. т. III.1* сом

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	loka	lokan	lokar	lokana
ЛУ				lokaņa

<sup>2</sup>loka *сущ. т. III.1* рассол. ♦ fisk-loka.

**lokk** *сущ. н. I* крышка: To ja täkkär 'fast panna, so bläi-där svaļm po loke<sub>опр.ед.</sub> Когда я закрываю сковородку, образуется пар на крышке; Fäst skär ja kōņ, sänn rēär ja 'hüp-e me salt o läggär 'inn-e üte kástrüll, o tät-n räi jār sjūran, so läggär ja 'inn-en üte butlar o gār 'fast-dom me kaprónove loke<sub>опр.ед.</sub> Вначале я режу капусту, потом смешиваю с солью и кладу это в кастрюлю, и когда она уже просолится, кладу ее в бутылки и закрываю их капроновой крышкой.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	lokk	lokke / loke	lokkär	lokkena

**lopagoj** *сущ. ф. II.2* болтушка: Hon jār äin bra lopagoj<sub>неопр.ед.</sub>, hon väit all ljü-häitär, all ni-häitär fron häila bīn Она хорошая болтушка. Она знает все сплетни, все новости со всего села.



**loṭṭ-ägg** *сущ. п. 1* яйцо, которое оставляют в гнезде для курицы: He lägge-dom 'inn üte bue, äit loṭṭ-ägg<sub>неопр.ед.</sub>. He liggär mäseäitt üte bue, tēr konn hēna ska bū ägge... hēnana ska bū äggär. He kann 'ō vara fron kļit. Vara, än-e jār kvitt ot hēna, än-on vāit, konn hon ska bū “Loṭṭ-ägg” кладут в гнездо. Оно чаще всего лежит в гнезде, там, где курица снесёт яйцо... курицы снесут яйца. Оно может быть и из мела. Лишь бы оно было белое, чтобы она знала, где нестись.

**lō** *сущ.; род и тип склонения не установлены; встретилось только в выражениях* hōa lō можно; hōa änt lō нельзя: Ja hār änt lō de bāra svotṭ Мне нельзя носить тяжело; Tō hār änt lō de arbet so mike Тебе нельзя так много работать.

**lōa** [-o:-] *гл. I.1 (перфект с hōa) 1)* чинить: Tāke lāk so lōṇaṭiār, tāt-n änt lōa<sub>прет.</sub> -e Крыша долго текла, пока он не починил её; Tāke änt a läke, um-de a hāve-e lōa<sub>суп.(прет.кон.)</sub> Крыша бы не протекала, если бы ты её починил; **2)** готовить: lōa middar готовить обед.

lōa 'fādes (*перфект с hōa*) приготовить: Ko, tō hār rāi 'fādes-lōa<sub>суп.(перф.)</sub> de jāta? Что, ты уже закончила готовить?; Tom hāv gūar, fādes-lōa<sub>прич.П;нескл.</sub>. Ja vāit-do änt, kole hāv fādes-e lōa<sub>суп.(плюсквамперф.)</sub> У них были грибы, приготовленные. Я не знаю, кто их приготовил; Tār jār he moļa kāte, som ja har fādes-lōa<sub>суп.(перф.)</sub> de gāra korvar Там перемолотое мясо, которое я приготовила, чтобы делать колбасу.

lōa 'inn готовить; заготавливать: Soṣṣ lōa<sub>прет.</sub> ve 'inn sjūran kōļ Так мы готовили солёную капусту.

Инфинитив	Презенс		Претерит, супин	Императив	
	ед.	мн.		ед.	мн.
lōa	lōar	lōa	lōa	lōa	lōaje

**lōft** *нар.* низко: Tēr gāvār-e lägge 'unde nōat, än-on änt hējār so lōft nēr Там надо что-то подложить, чтобы она (*дверь*) не висела так низко.

**lōgär** *прил. 1 (ср. п. lōft, сравн. lēgre, превосх. l[e<sup>i</sup>]kst)* низкий: Äit lōft<sub>ср.</sub> sāt, tēr brük ja sātjas 'nēr de skoļa katüflar Низенькая скамеечка, я имела обыкновение садиться на нее чистить картошку; Tjōļ vōre lēndār snjūen, he rinndā-ḍo nēr ot trāske, o so blīār vatne hēgäre, blīār-e sānn lēgäre<sub>сравн.</sub> К весне снег тает, бежит вниз к речке, и вода поднимается, потом опускается («становится ниже»).

**lōmb** [-o:-] *сущ. п. 1* ягнёнок. *Ср.* lamm.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	lōmb	lōmbe	lōmbār	lōmbena

**lōn** [-o:-] *гл. II.2.1* занимать деньги: Ja lōnt<sub>прет.</sub> 'ō-en pāṇar ЛУ МП Я заняла у него деньги; Ko mike lōn[d]<sub>прет.</sub> -de ō-en? Сколько ты заняла у него?; Ko mike lōnt<sub>прет.</sub> han frōn-de? Сколько он у тебя занял?; Hon lōnt<sub>прет.</sub> fron me äitt tūsn o trī hundra o sānn sā, än-on tū frōn me äitt tūsn o tfō hundra, äitt hundra grabbļa-on

räi ott-se Она заняла у меня тысячу триста, и потом сказала, что она взяла у меня тысячу двести, сотню уже присвоила.

Инфинитив	Презенс		Претерит, супин	Императив	
	ед.	мн.		ед.	мн.
lōn	lōndär	lōn	lōnt	lōn	lōne

**lōŋ-fiŋjār** *сущ. п. I* указательный палец

**lōŋ-jezīchtatär** [-ç-] *прил. I* с продолговатым лицом: Ja släftas mäiär ätt papa, jär lōŋ-jezīchtat<sub>жен.</sub>, a min sistär, hon lassas ätt mama, runnt-jezīchtat Я больше похожа на папу, с продолговатым лицом, а моя сестра, она похожа на маму, круглолицая.

**lōŋhäit** *сущ. т. I.2* длина: ро lōŋhäitn вдоль; Fäšt klīstra ja tfaṭṭ ives, a nö ро lōŋhäitn<sub>опр.ед.</sub> Вначале я побелила поперёк, а теперь вдоль.

**lōŋ-lās** *сущ. ф. II.2* скамья

**lōŋläik** *сущ. т. I.1 (только ед. ч.)* длина

**lōŋläikatär** *прил. I* длинноватый; довольно длинный: Där jära slik möörar, tom hōa viŋŋa... tom jära lōŋläikatar<sub>мн.неатр.</sub> Есть такие муравьи, у них есть крылья, но не летают, они довольно длинные.

**lōŋ-spitsatär** *прил. I* удлинённый: Tēr, konn blūmmen väksär, tēr kann-en jäta 'inn hoḷär, me lōŋ-spitsat<sub>жен.</sub> näsa, han makken Там, где растёт цветок, он там может выедасть дырки, долгоносик, тот жук.

**lōŋjār** *прил., перег. (ср. р. lāmft, сравн. lāŋjäre [-ŋ(:)-], превосх. lōŋast // lāŋst)* длинный: Han vār so lōŋjār<sub>муж.</sub>, än ja skär 'ō-en Он (*халат*) был такой длинный, что я подрезала его; He ṣtīle vār so lāmft<sub>ср.</sub> som än blīpp Та ручка была длинная как карандаш; Tö gār stūr trāvar, bāina jära lōŋar<sub>мн.неатр.</sub> Ты делаешь большие шаги, ноги длинные; Fär flāita-dom korga soḷe me lōŋ<sub>мн.атр.</sub> vīdjar Раньше сами плели корзины из длинных прутьев; Toḷa änt so fikst, drä 'üt ūḍna lāŋjäre<sub>сравн.</sub> Не говори так быстро, растягивай слова длиннее; He stūr fiŋjäre, he jär ale lāŋst<sub>превосх.</sub> Средний палец, он самый длинный.

Ед. ч. (сильная форма)			Мн. ч.		Сл.	Сравн.	Превосх.
м.	ж.	ср.	атр.	неатр.			
lōŋjār	lōŋ	lāmft	lōŋ	lōŋar		lāŋ(ŋ)äre ЛУ	lōŋast // lāŋst ЛУ

**lōŋätjār / loŋätjār / loŋeṭjār 1)** давно: Han gī räi loŋätjār, a häim jā-ŋ antän. Konn jā-ŋ blōe? Kanske gī-n 'inn näst nōn än? Он уже давно ушёл, а дома его ещё нет. Куда он делся? Может, к кому-то зашел?; He vār räi lōŋätjār debákks. He färgī räi lōŋätjār bait he Это было уже давно. Прошло много времени после того; Ve vatna räi loŋätjār änt iŋatiŋ änt Мы уже давно ничего не поливали; **2)** долго: He hāḷa loŋätjār Град шел долго.

so loŋeṭiär som пока: Näkken, näkken, sitt e säkken so loŋeṭiär som ja jār e vato-bækken Водяной, водяной, сиди в мешке, пока («столько, сколько») я буду в воде; To-de hār būldar, üte han būldn jār kütṭ tärinn. O so loŋeṭiär som han kütṭn jār tärinn e būldn, rütnar-e se Когда бывают нарывы, в том нарыве есть стержень внутри. И пока тот стержень внутри нарыва, оно воспалено.

**lör** [-o:-] *сущ. п. I* бедро: Tēr vār stāvvar, o po tom stāvra kļāmft-tom titt korva o kļāmft po krūka lörena<sub>опр.мн.</sub>, kät-lörär Там были перекладыны, и на те перекладыны вешали колбасы и вешали на крючки бёдра, ляжки.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	lör	löre	lörär	lörena

**lör-bäin** *сущ. п. I* бедро

**lös** [-o:-] *сущ. п. I* замок ◊ hēŋe-lös, ina-lös.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	lös	löse	lösär	lösenä

**löt** [-o:-] *гл. III.1.8 'ō (неперфект с hōa)* прекращать: Lot<sub>имп.ед.</sub> 'ō de rük! АЛ ЛУ Бросай курить!; Lote<sub>имп.мн.</sub> 'ō de drikk! Бросайте пить!; Löte<sub>имп.мн.</sub> 'ō hē-ḏe rük / de skällas! Прекращайте тут курить / ругаться!; Ja hār ö-lote<sub>суп.(перф.)</sub> de rük Я бросила курить; Ja läivd<sub>прет.</sub> räi 'ō de rük. Ja rükär änt mē(ä)r МП Я бросила курить. Я больше не курю; Ja vill löt<sub>инф.</sub> 'ō de rük Я хочу бросить курить; Ja a lote<sub>суп.(през.кон.)</sub> 'ō de rük, män ja kann änt МП Я бы бросила курить, но не могу; Ja a läivd<sub>суп.(през.кон.)</sub> 'ō {...a lote<sub>суп.(през.кон.)</sub> 'ō} de rük, männ ja kann änt Я бы бросила курить, но не могу; Ja räi po loŋeṭiär a häve ö-lote<sub>суп.(прет.кон.)</sub> de rük, män ja kann änt Я бы уже давно бросила курить, но не могу; Ja räi a häve loŋeṭiär ö-lote<sub>суп.(прет.кон.)</sub> de rük, hotṣ lite fōr ja drāa МП Я бы уже давно бросила курить, хоть немного мне надо потянуть; Fär a lote<sub>суп.(през.кон.)</sub> 'ō de rük Лучше бы бросил курить; Han äiles änt a lote<sub>суп.(през.кон.)</sub> 'ō de rük Он бы всё равно не бросил курить.

Инфинитив	Презенс		Императив		Претерит	Супин
	ед.	мн.	ед.	мн.		
löt 'ō	lötär 'ō	löt 'ō	löt/lot 'ō	löte/lote 'ō	läivd [-iv:-] 'ō	ö-läivd // ö-lote // lote 'ō

**löv** *гл. I.2 {löv se}* обещать: Ja löva<sub>прет.</sub> opó, än ja lötär 'ō de rük ЛУ Я все обещала, что брошу курить; Han löva<sub>прет.</sub> se de kuma {Han löva se kuma} o komm änt. Kanske hār-e nōat skēdd? Он обещал прийти и не пришел. Может быть, что-то случилось?

**lukk** *сущ. т. I.1* паук: Lukken<sub>опр.ед.</sub> kann kanske bit, kanske jā-ŋ giftatär. Po land-stikke, tär konn-där jār gräss, tär kann där skēas slüft Паук, наверно,

может укусить, он, наверно, ядовитый. В поле, там, где трава, такое может случиться; Lukken<sub>опр.ед.</sub> finnar 'inn flōo de tōa 'fast-on Паук опутывает муху, чтобы поймать её.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	lukk	lukken	lukkar	lukkana

**lukk-nät** *сущ. п.* I паутина

**lunk** [-ŋ:k] *гл. I.2* хромать

Инфинитив	Презенс		Претерит	Императив	
	ед.	мн.		ед.	мн.
lunk	lunkar	lunk	lunka	lunk	lunke

**lunkatär** *прил. I* хромой: Före he än-en vār lunkatär<sub>муж.</sub> än-en stōr e stalle, so fōr ja bítal före-en fjōrete-ftō rūbl um dāen. Grād som ja ska vara skūld! Kolē väit, ko-dār jär unde snjū Из-за того, что он (конь) хромает, что он стоит в конюшне, надо платить за него сорок два рубля в день (*т.е. за простой*). Как будто я виновата! Кто знает, что там под снегом.

**luŋŋ** [-ŋ(:)] *сущ. f. II.2* легкое: Tom som hōa po luŋana<sub>опр.мн.</sub> kūk 'upp mölk o huŋiŋ um-de hār. Änt, so sugār, o drikk-e häitt, he mölke ЛУУ кого больные легкие, кипятят молоко и мед, если есть. Нет, так сахар, и пьют его горячим, то молоко; Hon rokļar hōle o hūstar, hon mado hōa po luŋana<sub>опр.мн.</sub> Она сильно кашляет и кашляет, у нее, может быть, что-то с легкими.

**lupp** *сущ. f. II.2* блоха

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	lupp	luppa	luppar	luppana

**lurbäṣ-blā** *сущ. п.* I лавровый лист

**lusk** [-s:-] *сущ. f. II.2* лодка: He jär bātrare de mäit fisk fron luska<sub>опр.ед.</sub> Лучше ловить рыбу с лодки; He grāse som väksār üte Nepār... före he grāse he gōr änt de väift mä tom ōrana, än-de änt kann kēr mä luska<sub>опр.ед.</sub>. He hār впрде änt iŋa rētār, he grāse Та трава, что растёт в Днепре... из-за той травы не получается грести вёслами, так что невозможно плыть на лодке. У неё впрде нет корней, у той травы; Mä bākke... gāra-dom bākke häitt... o sänn gnāi-dom 'ive luskana<sub>опр.мн.</sub>, ütāföre, än-on änt läkār Смолой... смолу разогревают... и потом обмазывали лодки, снаружи, чтобы она не текла.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	lusk	luska	luskar	luskana

**lū** *сущ. п. I* гиря (на часах): Fär vā-ḍār ūre de kļānke 'upp po vāgge. O he hāv äin kē mā lūe<sub>опр.ед.</sub> Раньше были часы, которые вешали на стену. И у них была цепь с гирей.

### Список литературы

- Маньков А. Е. Словоизменение глаголов в диалекте села Старошведское // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2012. № 2 (28). С. 7–25.
- Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (а — brist-bäin) // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2014. № 3 (38). С. 91–130.
- Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт описания морфологии неизученного языка. Имя существительное (тип м. 3) // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 2016. № 2. С. 115–134.
- Lagman H. Svensk-estnisk språkkontakt. Stockholm, 1971.
- Mankov A. Slavonic Loanwords in the Dialect of Gammalsvenskby // Svenska landsmål och svenskt folkliv. 2018. P. 29–74.
- Tiberg N. Estlandssvenska språkdrag. Lund, 1962.

Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo  
gumanitarnogo universiteta.  
Seriiia III: Filologiiia.  
2019. Vol. 60. P. 104–125  
DOI: 10.15382/sturIII201960.104-125

Mankov Alexander,  
Candidate of Sciences in Philology,  
St. Tikhon's University for the Humanities,  
6 Likhov pereulok, Moscow,  
127051, Russian Federation;  
Royal Society for Swedish Culture Abroad;  
Department of Swedish,  
Gothenburg University,  
Dicksonsgatan 6, Box 53066,  
400 14 Gothenburg, Sweden  
mankov2017@gmail.com  
ORCID: 0000-0002-5735-0955

## THE DIALECT OF GAMMALSVENSKBY: COMPILING A DICTIONARY OF AN UNEXPLORED LANGUAGE (laitär — lū)

A. MANKOV

**Abstract:** This paper presents new material for the dictionary of the present-day dialect of Staroshvedkoye (Gammalsvenskby), the only Scandinavian dialect in the territory of the former Soviet Union. The present-day state of this dialect has not been described in linguistic literature. The only source of data on Gammalsvenskby is fieldwork with speakers of the dialect. The main objective of this work is to present material recorded in the interviews in the most complete way possible and to describe the state of the vocabulary and inflection in the dialect. The entries include the following information: type of inflection; translation; phrases, sentences and short texts illustrating the usage

(with initials of the informants). In many cases full paradigms are given as well. They include all phonetic and morphological forms that have occurred in the interviews.

**Keywords:** language documentation, documentary linguistics, field linguistics, endangered language, Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, Gammalsvenskby, dialect dictionary

## References

- Lagman H. (1971) *Svensk-estnisk språkkontakt*. Stockholm.
- Mankov A. (2012) «Slovoizmenenie glagolov v dialekte sela Staroshvedskoe». *Vestnik PSTGU. Serii III: Filologija*, 2912, 28, pp. 7–25 (in Russian).
- Mankov A. (2014) «Dialekt sela Staroshvedskoe: opyt sostavleniia slovaria ischezaiushchego iazyka (a – brist-bäin)». *Vestnik PSTGU. Serii III: Filologija*, 2014, 38, pp. 91–130 (in Russian).
- Mankov A. (2016) «Dialekt sela Staroshvedskoe: opyt opisaniia morfologii neizuchennogo iazyka. Imia sushchestvitel'noe (tip m. 3)». *Vestnik Moskovskogo universiteta, Serii 9: Filologija*. 2016, 2, pp. 115–134 (in Russian).
- Mankov A. (2018) «Slavonic Loanwords in the Dialect of Gammalsvenskby». *Svenska landsmål och svenskt folkliv*, 2018, pp. 29–74.
- Tiberg N. (1962) *Estlandssvenska språkdrag*, Lund, 1962.